|  |
| --- |
| **Казахский национальный университет им. аль-Фараби****Силлабус****(5В011900 – Иностранный язык: два иностранных языка)** **Осенний семестр 2018-2019 уч. год**  |
| **Код дисциплины** | **Название дисциплины** | **Тип** | **Кол-во часов в неделю** | **Кол-во кредитов** | **ECTS** |
| **Лек** | **Практ** | **Лаб** |
|  | Практика устного перевода |  | 1 | 1 |  | 2 |  |
| **Пререквизиты** | Теория перевода, теория и практика современного казахского / русского языков, обще – профессиональный иностранный язык, практика художественного перевода, практика письменного перевода, страноведение |
| **Лектор** | Картабаева Аяна Алгагалиевна | **Офис-часы** | По расписанию |
| **e-mail** | kartabaeva.90@mail.ru |
| **Телефоны**  | 8 778 861 83 30 | **Аудитория**  | 210 |
| **Описание дисциплины** | Образовательная и воспитательная задачи курса заключаются в формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свою посредническую деятельность, в стремлении постоянно повышать свою языковую подготовку, фоновые знания, физическую и психологическую подготовку.  |
| **Цель курса** | Целью дисциплины «Практика устного перевода» является формирование специалистов, обеспечивающих на основе устного и письменного перевода, взаимопонимание между представителями различных культур и языков в различных сферах международной, политической, экономической, научной, культурной, общественной жизни.  |
| **Результаты обучения** | - формирование знаний навыков и умений по овладению различными видами перевода; - формирование у учащихся навыков и умений, связанных с правильной организацией труда переводчика, а именно с работой со словарями, с самостоятельной работой при подготовке к переводу. - формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свою посредническую деятельность, в стремлении постоянно повышать свою языковую подготовку, фоновые знания, физическую и психологическую подготовку.  |
| **Литература и ресурсы** | 1. А.П.Миньяр-Беларучева, К.В.Миньяр-Беларучева «Английский язык»
2. Л.Ф.Дмитриева «Английский язык»
3. Казакова Т.А.Translation Techniques,2001
4. Дмитриева Л. Ф., Кунцевич С. Е., Мартинкевич Е. А., Смирнова Н. Ф
5. «Курс перевода»
6. Алексеевка И. С. Профессиональный тренинг переводчика. С. П., 2001
7. Батрак А. В., Котелкин В. П. Пособие по устному переводу. М., 1998
8. Виссон Линн. Синхронный перевод с русского языка на английский . М.. 2001
9. Виссон Линн.Практикум по переводу с английского языка. М., 2000
 |
| **Организация курса** | Это практический курс, в котором будет продолжено общее знакомство с большим объемом практического материала, поэтому в ходе подготовки к дисциплине существенная роль отводится учебнику и рабочей тетради.  |
| **Требования курса**  | 1. К каждому аудиторному занятию вы должны подготовиться заранее, согласно графику, приведенному ниже. Подготовка задания должна быть завершена до аудиторного занятия, на котором обсуждается тема.
2. Домашние задания будут распределены в течение семестра, как показано в графике дисциплины.
3. Большинство домашних заданий будет включать в себя несколько вопросов, на которые можно ответить либо письменно, либо устно;
4. В течение семестра, вы будете использовать изучаемый материал в проектах.
5. Пользоваться различными видами справочных материалов (словарём, справочником);
6. Извлекать информацию из различного рода письменных источников, выделять основную мысль, отличать главное от второстепенного;
7. Составлять план прочитанного в различных вариантах и записывать тезисы на основе прочитанного;
8. Делать выводы на основе получаемой информации, выражая при этом своё отношение к фактам, событиям, предмету разговора и давать им оценку.

**При выполнении домашних заданий должны соблюдаться следующие правила:*** Домашние задания должны выполняться в указанные сроки. Позже домашние задания не будут приняты.
* Домашнее задание должно быть выполнено на одной стороне листа бумаги А4, и страницы должны быть скреплены по порядку нумерации вопросов (задач). Вопросы (задачи) должны быть пронумерованы, и окончательные ответы (в случае необходимости) должны быть выделены. (Домашнее задания, не соответствующие этим стандартам, будут возвращены с неудовлетворительной оценкой).
* Вы можете работать вместе с другим студентом при выполнении домашних заданий, при условии, что каждый из вас работает по отдельному вопросу (отдельной задаче).

Если упражнение требует написания программы, достаточно написать ее от руки; вам не нужно вводить его в компьютере. |
| **Политика оценки** | **Описание самостоятельной работы** | **Вес** | **Результаты обучения** |
| Домашние задания проблемного характераРазработка проекта по заданной теме Защита индивидуальных и групповых заданий проектного характераЭкзамены ИТОГО | 35%10%15%40%100% | 1,2,34,5,62,3,44,5,61,2,3,4,5,6 |
| Ваша итоговая оценка будет рассчитываться по формуле $$Итоговая оценка по дисциплине=\frac{РК1+РК2}{2}∙0,6+0,1МТ+0,3ИК$$Ниже приведены минимальные оценки в процентах:95% - 100%: А 90% - 94%: А-85% - 89%: В+ 80% - 84%: В 75% - 79%: В-70% - 74%: С+ 65% - 69%: С 60% - 64%: С-55% - 59%: D+ 50% - 54%: D- 0% -49%: F |
| **Политика дисциплины** | Соответствующие сроки домашних заданий или проектов могут быть продлены в случае смягчающих обстоятельств (таких, как болезнь, экстренные случаи, авария, непредвиденные обстоятельства и т.д.) согласно Академической политике университета. Участие студента в дискуссиях и упражнениях на занятиях будут учтены в его общей оценке за дисциплину. Конструктивные вопросы, диалог, и обратная связь на предмет вопроса дисциплины приветствуются и поощряются во время занятий, и преподаватель при выводе итоговой оценки будет принимать во внимание участие каждого студента на занятии.  |
| **График дисциплины** |
| **Неделя** | **Название темы** | **Количество часов** | **Максимальный балл** |
| **1** | ТЕМА 1: Последовательный перевод | **2** | **10** |
| **2** | Подтема 1 Последовательный / двустороний перевод и его подвиды | **2** | **10** |
| **3** | Подтема 2 Последовательный одностороний переводи его подвиды | **2** | **10** |
| **4** | Подтема 3 Абзацно – фразовый перевод. | **2** | **10** |
| **5** | Подтема 4. Перевод С использованием техники переводческой записи | **2** | **10** |
| **6** | Подтема 1 Личностные характеристики коммуникатов: ролевой статус, уровень боразования | **2** | **10** |
| **7** | Подтема 1 Личностные характеристики коммуникатов: ролевой статус, уровень образования  | **2** | **10** |
|  | **Рубежный контроль 1** | **2** | **100** |
| **8** | Подтема 2 Личностные характеристики коммуникатов: профессион. и исследоват. сфера деят. возраст, пол, характер и пр. | **2** | **10** |
|  | **Midterm Exam.** | **2** | **100** |
| **9** | Подтема 3 Личность автора: когнитивные ресурсы, мировозрение, ценности и представления, критич. мышление | **2** | **10** |
| **10** | Подтема 4 Личность автора: когнитивные ресурсы и критич. мышление | **2** | **10** |
| **11** | ТЕМА 3: Специфика письменного и устного общения | **2** | **10** |
| **12** | Подтема 1 Цель общения. Содержание, структура и композиция. Оhганизация речевого произведения: введение, основная часть и заключение. | **2** | **10** |
| **13** | Подтема 2 Основной тезис и его место в речевом произведении. | **2** | **10** |
| **14** | Подтема 3 Композиционно-речевые типы. | **2** | **10** |
| **15** | Подтема 4 Способы критического анализа и аргументации | **2** | **10** |
|  | **Рубежный контроль 2** | **2** | **100** |
|  | **Экзамен** |  | **100** |

Декан факультета О. Абдиманулы

Председатель методбюро С.М. Иманкулова

Заведующий кафедрой Г.Б. Мадиева

Лектор А.А. Картабаева